

# 汉语读本

(英语解释本)

第二册

MODERN CHINESE READERS

BOOK TWO

商务印书馆

# 汉语读本

(英语解释本)

第二册

商务印书馆

1965年·北京

## 汉语读本

(英语解释本)

### 第二册

---

商务印书馆出版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

北京新华印刷厂印装

统一书号: 9017·553

---

1965 年 8 月初版

开本 850×1168 1/32

1965 年 8 月北京第 1 次印刷

字数 125 千字

印张 8 插页 6

印数 1-22,700 册

定价(9) 1.60 元

## 內 容 提 要

本书是供外国人学习汉语用的讀本,凡已学完第一册的,可以采用这一册继续进修。

第二册共有課文十八篇,內容題材有軼事、民間故事、寓言、历史故事等。每課的构成与第一册相同,由課文、詞汇表、注解、练习等四个部分组成。語法及詞汇材料的安排,力求作到由浅入深。练习的配置,除形式多样化外,也力求作到与課文重点相结合,使学员通过练习能够达到巩固語文知識的目的。

本书不但可供外国学生的汉语学习班作为教材,还可以作为外国人自学汉语的用书。

# 目 录

## CONTENTS

第 19 课	北京.....	1
	Peking	
第 20 课	武汉长江大桥.....	13
	The Yangtse River Bridge at Wuhan	
第 21 课	狐狸和乌鸦.....	26
	The Fox and the Crow	
第 22 课	找骆驼 .....	39
	Searching for the Camel	
第 23 课	从实际出发.....	53
	Proceeding from Reality	
第 24 课	曹冲称象.....	65
	Cao Chong Weighs the Elephant	
第 25 课	大公无私.....	77
	Great Integrity	
第 26 课	白求恩.....	89
	Dr. Norman Bethune	
第 27 课	蜜蜂引路.....	104
	Bees Show the Way	
第 28 课	推敲.....	114
	Choosing One's Words	

第 29 课	唇亡齿寒.....	126
	When the Lips Are Gone, the Teeth Are Exposed	
第 30 课	一个伤员的愿望.....	142
	A Wounded Soldier's Wish	
第 31 课	一条毯子.....	155
	A Blanket	
第 32 课	二虎子.....	169
	Erhuzi	
第 33 课	化装的官吏.....	183
	Disguised as Officials	
第 34 课	猩猩.....	196
	Chimpanzees	
第 35 课	黄鼠狼给鸡拜年.....	211
	The Weasel Pays a New Year Visit to Mother Hen	
第 36 课	剥皮老爷.....	229
	Lord Skinner	

## 第19课 北京

### Lesson 19 Peking

北京是中华人民共和国的首都，是中国的政治中心。

每到十月一日国庆节，中华人民共和国国家领导人都要在天安门上检阅首都人民的游行队伍，检阅建设社会主义和保卫和平的力量。

北京也是中国的文化科学中心。这里有中国科学院和好几十所高等学校，著名的中国人民大学、北京大学、清华大学都在风景优美的北京西郊。

北京有很多大工厂，工业发展得很快。郊区农民从1958年起还建立了人民公社。为了加速社会主义建设，首都的工人、农民、知识分子跟全国人民一样努力地学

习，忘我地劳动。

北京是世界上古老的城市之一，也是年轻的城市之一。八百年以前中国人民就修建了北京城。解放以后，城市有了很大的变化。市区一天天在扩大，人口一天天在增多，到处都是新的建筑，有庄严雄伟的人民大会堂和博物馆，有现代化的体育场和火车站，还有保持民族特色的民族文化宫和友谊宾馆。

北京，不但中国人民热爱它，全世界爱好和平的人民也都热爱它。

### 一、生词 NEW WORDS

1. 政治 (名) [zhèngzhì] politics
2. 中心 (名) [zhōngxīn] centre
3. 国庆\*节 (名) [guóqīngjié] National Day
4. 领导人 (名) [lǐngdǎorén] leader
5. 检阅\* (动、名) [jiányuè] to review; review, inspection
6. 保卫\* (动) [bǎowèi] to defend



7. 科<sup>\*</sup>学 (名) [kēxué] science
8. 科学院 (名) [kēxuéyuàn] the Academy of Sciences
9. 好 (副) [hǎo] quite, a lot of
10. 高等 (形) [gāoděng] higher (university level)
11. 著<sup>\*</sup>名 (形) [zhù míng] famous, noted
12. 优<sup>\*</sup>美 (形) [yōu měi] beautiful
13. 西郊 (名) [xī jiāo] western outskirts
14. 郊区 (名) [jiāo qū] outskirts; suburbs
15. 建立 (动) [jiàn lì] to establish, to set up
16. 人民公社 [rénmín gōngshè] people's commune
17. 加速 (动) [jiā sù] to accelerate, to speed up
18. 知识分子 (名) [zhīshīfēnzǐ] intellectual, educated person
19. 忘我 (形) [wàng wǒ] selfless, unselfish
20. 古老 (形) [gǔ lǎo] old, ancient
21. ...之一 [... zhī yī] one of ...
22. 年轻 (形) [nián qīng] young, youthful
23. 修建 (动) [xiū jiàn] to build
24. 变<sup>\*</sup>化 (动、名) [biàn huà] to change; change
25. 市区<sup>\*</sup> (名) [shì qū] municipal district, the city
26. 扩<sup>\*</sup>大 (动) [kuò dà] to enlarge
27. 人口 (名) [rén kǒu] population

28. 增多 (动) [zēngduō] to increase
29. 到处 (副) [dàochù] everywhere
30. 建筑\* (名、动) [jiànzhù] building; to build
31. 庄严 (形) [zhuāngyán] grand
32. 雄伟 (形) [xióngwěi] great, magnificent
33. 现代化 (动) [xiàndàihuà] to modernize
34. 火车站 (名) [huǒchēzhàn] railway station
35. 保持 (动) [bǎochí] to keep
36. 特色 (名) [tèsè] characteristics
37. 爱好 (动、名) [àihào] to be fond of, to like, to love; fondness, love, hobby
38. 中国人民大学 [Zhōngguó Rénmín Dàxué] the Chinese People's University
39. 清华大学 [Qīnghuá Dàxué] Tsinghua University
40. 人民大会堂 [Rénmín Dàhuìtáng] the Great Hall of the People
41. 民族文化宫 [Mínzúwénhuàgōng] the Cultural Palace of the Nationalities
42. 友谊\*宾\*馆 [Yǒuyì Bīnguǎn] the Friendship Hostel

## 二、注解

## NOTES

### (一) 每到...

“每到...”是表示时间

### 1. 每到...

“每到...” is an adverbial modi-

的狀語,意思是“每次到...的时候”。用“每到...”的时候,謂語動詞前經常要用“都”或者“就”。例如:

fier of time, meaning “each (time) ...”. When “每到...” is used, the word “都” or “就” is always placed before the predicate verb, e.g.

- (1) 每到十月一日国庆节, 中华人民共和国国家领导人都要在天安门上检阅首都人民的游行队伍。

(Every October 1, National Day, the state leaders of the People's Republic of China review the parade of the people of the capital from Tien An Men.)

- (2) 每到星期六晚上我们学校就有电影。

(There is a film show in our school every Saturday evening.)

“每到”的后边如果是動詞結構,更常說“每到...的时候”。例如:

If “每到” is followed by a verbal construction, “每到...的时候” is often used, e.g.

- (3) 每到放假的时候,我都要到外地去旅行。

(Whenever we have a vacation, I take a trip out of town.)

## (二) 好几十所

“好”在这里是副詞,常用在“几”“几十”“几百”“几千”“几万”“几亿”等数詞前表示数量多的意思。“好几次”“好几十所”,除了原来的“几次”“几十所”的意思之外,还強調数量之多。

## 2. 好几十所

“好” is used as an adverb here. It is often placed before such numerals as “几”“几十”“几百”“几千”“几万”“几亿” to denote a large quantity. “好几次” and “好几十所”, apart from their original sense of “几次” (a number of times), “几十所” (scores of ...), also imply a large number of times or things.

“好”也常用在某些形容詞或時間詞語的前面，表示數量多或時間久。例如“好多”就是“很多”的意思，“好久”就是“很久”的意思，“好半天”也是時間久的意思。

“好”“些”結合起來，也是“很多”的意思。例如：“好些人”(很多人)，“好些東西”(很多東西)，“好些紙”(很多紙)，“好些錢”(很多錢)。

### (三) 分子

“分子”指屬於一定階級、階層、集團或具有某種特征的人。常用來作為一部分名詞的構詞成分。如：知識分子，積極分子等。

### (四) ...之一

“...之一”的意思是“許多同類事物當中的一個”。這種結構常用作體詞謂語或同位語。例如：

(1) 北京是世界上古老的城市之一。

(Peking is one of the ancient cities of the world.)

(2) 北京，世界上古老的城市之一，是中

“好” is also often placed before certain adjectives and expressions of time to express a large quantity or a long time, e.g. “好多” means “a lot of”, both “好久” and “好半天” mean “a very long time”.

“好些”, a combination of “好” and “些”, means “a lot of”, e.g. “好些人” (a lot of people), “好些東西” (a lot of things), “好些紙” (plenty of paper), “好些錢” (plenty of money).

### 3. 分子

“分子” denotes people belonging to a given class, stratum, or group, or those having certain common characteristics. It is used in a number of compound nouns, e.g. 知識分子 (intellectual), 積極分子 (activist), etc.

### 4. ...之一

“...之一” means “one of several things of the same category”. Such a construction is often used as a substantive predicate or in apposition, e.g.

## 中华人民共和国的首都。

(Peking, one of the ancient cities of the world, is the capital of the People's Republic of China.)

### (五) 一天天

“一天天”也可說成“一天一天”，在课文里帶有比較的意思。“市区一天天在扩大”意思是“市区一天比一天扩大”；“人口一天天在增多”意思是“人口一天比一天增多”。

### 5. 一天天

We can also say “一天一天” for “一天天”. In the text it implies comparison. “市区一天天在扩大” means “The city is growing with each passing day.” “人口一天天在增多” means “The population is daily increasing.”

### (六) “在”的复习

我們学过動詞“在”和介詞“在”。例如：

### 6. A Review of “在”

We have learned “在” both as a verb and as a preposition, e.g.

#### (1) 著名的中国人民大学在风景优美的北京西郊。(動詞“在”)

(The famous Chinese People's University is located in the beautiful western outskirts of Peking.) (verb)

#### (2) 国家领导人都要在天安门上检阅首都人民的游行队伍。(介詞“在”)

(All the leaders of the state will review the people's procession from Tien An Men.) (preposition)

遇到以下两种情况，一般都不用“在”：

I. 位于句首的地位  
狀語一般不用介詞“在”。  
例如：

“在” is generally not used under the following conditions:

I. Before an adverbial modifier of place introducing a sentence, e.g.

#### (3) 天安门广场两边新修了庄严雄伟的人

## 民大会堂和博物馆。

(On both sides of Tien An Men Square two magnificent buildings have recently been erected — the Great Hall of the People and the Museum.)

### (4) 北京东郊新建了现代化的体育场。

(A modern stadium has just been built on the eastern suburbs of Peking.)

#### II. 地位詞語作主語

表示領有，一般也不用“在”。例如：

#### II. When the subject is a

phrase of place where something is indicated to exist, e.g.

### (5) 这里有中国科学院和好几十所高等学校。

(Here are the Chinese Academy of Sciences and scores of institutes of higher learning.)

### (6) 门上有两个螺丝钉。

(There are two screws on the door.)

## 三、练习

## EXERCISES

(一) 說出課文中各段的段落大意。

I. *Explain the main idea of each paragraph of the text.*

(二) 背誦課文。

II. *Recite the text.*

(三) 熟讀下列詞組并譯成英文：

III. *Learn by heart the following word-groups and translate them into English:*

(1) 检阅队伍

受……检阅

检阅……力量

接受……检阅

(2) 保卫和平

保卫人民的幸福

保卫祖国

生活

- |               |           |
|---------------|-----------|
| (3) 政治中心      | 中心任务      |
| 文化中心          | 中心问题      |
| 城市的中心         |           |
| (4) 著名的城市     | 著名的演员     |
| 著名的学校         |           |
| (5) 建立工厂      | 建立人民公社    |
| 建立学校          |           |
| (6) 忘我地劳动     | 忘我的工作态度   |
| 忘我地工作         |           |
| (7) 扩大力量      | 扩大队伍      |
| 扩大生产          |           |
| (8) 保持.....特色 | 保持.....安静 |
| 保持.....传统     | 保持.....水平 |

(四) 完成句子 (用上括号里的词语), 并译成英文:

IV. Complete the following sentences using the phrases in the brackets, and translate them into English:

(1) \_\_\_\_\_, 我们都去看电影  
或者话剧。

(每到)

(2) 那个城市的中心\_\_\_\_\_。

(修建)

(3) 中国的首都, 北京, \_\_\_\_\_。  
(著名)

(4) 一九五八年, 中国农村 \_\_\_\_\_。  
(建立)

(5) 为了加速社会主义建设, 中国人民  
\_\_\_\_\_。  
(忘我)

(6) 他靠自学学会了 \_\_\_\_\_。  
(好几)

(7) 几个月没来, 这里 \_\_\_\_\_。  
(变化)

(8) 这个工厂在一年的时间里 \_\_\_\_\_。  
(扩大)

(五) 把下列句子译成中文: V. *Translate the following sentences into Chinese:*

- (1) Peking is the political centre of China, and it is also its cultural and scientific centre.
- (2) Peking is one of the ancient cities of the world where there are many old buildings.
- (3) Since liberation new buildings have been built everywhere in Peking.
- (4) On one side of the Monument to the People's Heroes is the magnificent Great Hall of the People and on the other, the Museum.
- (5) The beautiful Summer Palace (颐和园 [Yí hé yuán]) is situated on the western outskirts of Peking. In the summer people go swimming and boating there.



(6) Today the youth of Peking uphold the glorious revolutionary tradition.

(六) 造句:

VI. Make sentences using these words:

(1) 建立

(3) 变化

(5) 到处

(2) 忘我

(4) 扩大

(6) .....之一

(七) 給下列带点的字注音, 并把全句譯成英文:

VII. Give the phonetic transcriptions of the following Chinese characters underscored by dots and translate the sentences into English:

{(1) 北京是中国的首都。

{(2) 我们都认真地执行计划。

{(3) 北京西郊的风景很好。

{(4) 全世界爱好和平的人民团结起来, 反对侵略战争。

{(5) 北京有好几十所高等学校。

{(6) 请你量一下这件衣服。

{(7) 这个工厂的工人不断地提高产品质量。

{(8) 这辆车要用两匹马来拉。

{(9) 他的手让带齿的草拉了一个口子。